Porównanie tłumaczeń I Kronik 13:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawid przestraszył się też Boga tego dnia i powiedział: Jak mam sprowadzić do siebie skrzynię Bożą? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tego też dnia Dawid przestraszył się Boga. Zapytał: Jak ja mam wziąć skrzynię Bożą do siebie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Dawid zląkł się Boga tego dnia, i powiedział: Jak mam wprowadzić do siebie arkę Boga? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I uląkł się Dawid Boga dnia onego, a rzekł: Jakoż mam wprowadzić do siebie skrzynię Bożą? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ulękł się Boga naonczas, mówiąc: Jakoż mogę do siebie wprowadzić skrzynię Bożą? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I uląkł się Dawid Boga w owym dniu, mówiąc: Jak wprowadzę do siebie Arkę Bożą? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zląkł się Dawid Boga w tym dniu, i rzekł: Jakże mam sprowadzić do siebie Skrzynię Bożą? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym dniu Dawid przeląkł się Boga i powiedział: Jak sprowadzę do siebie Arkę Boga? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym dniu Dawid uląkł się Boga i stwierdził: „Jak mogę wprowadzić do siebie Arkę Bożą?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dawid uląkł się w owym dniu Boga i rzekł: - Jakże mam wprowadzić do siebie Arkę Bożą? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І злякався Давид перед Богом в тому дні, кажучи: Як внесу до себе божий кивот? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tego czasu Dawid przeraził się Bogiem i powiedział: Jak wprowadzić do siebie Skrzynię Boga? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I w owym dniu Dawid zląkł się prawdziwego Boga, i rzekł: ”Jak mam sprowadzić do siebie Arkę prawdziwego Boga?” |